

¡Atrás hay lugar! Una escena teatral

Etapa / curso	6º de Educación Primaria
Área / materia	Lengua y literatura Educación artística
Destreza	Comprender globalmente un texto dialogado Hacer inferencias Visualizar la representación del texto
Tiempo de realización	2 sesiones
Contenidos	Habilidades y estrategias: <ul style="list-style-type: none"> • Extracción de información a partir de un texto literario • Comprensión global • Transformar un texto en gráfico; ilustrar un texto Fundamentos del género teatral
Competencias básicas	Competencia social y ciudadana Competencia en comunicación lingüística Competencia para aprender a aprender Autonomía e iniciativa personal Competencia cultural y artística
Perfil del alumnado	Baja competencia estratégica a la hora de enfrentarse con un texto escrito Dificultades para la planificación y desarrollo autónomo de las tareas
Materiales	Texto ¡Atrás hay lugar! de Fabián Sevilla Documento para el alumno

UNA ESCENA TEATRAL. ¡Atrás hay lugar!

ACTO ÚNICO

PERSONAJES:

CHOFER¹

NOVIO

NOVIA

NENA

MADRE

EMBARAZADA

ANCIANA

PLOMERO²

PASAJERO

PASAJERA

VENDEDOR

COMPRADOR

OTROS PASAJEROS

(La acción transcurre dentro de un colectivo³ atestado de pasajeros. Puede hacerse con sillas en fila, dejando un pasillo en el medio, y ubicadas⁴ de costado o de frente a la platea⁵ según el criterio de la puesta en escena. El chofer, va sentado delante de todos y lleva un volante en las manos.)

CHOFER: (Le pasa el boleto⁶ a la embarazada. Detrás sube el vendedor.)

Corriéndose, que atrás hay lugar...

1 Conductor. El texto presenta abundantes rasgos propios del español hablado en Argentina. El Diccionario Panhispánico de dudas (2005) recuerda la validez de dos pronunciaci3nes de esta palabra: chófer y chofer. “Ambas acentuaciones son válidas. La forma aguda chofer [chofér] (pl. choferes) –acorde con la pronunciaci3n del étimo francés chauffeur– es la que se usa en América [...]. En España se emplea la forma llana chófer (pl. chóferes)”.

2 Uso propio de América y Andalucía equivalente a “fontanero”.

3 Autobús. Término usado en parte de Latinoamérica (Argentina, Bolivia, Ecuador, Paraguay y Perú).

4 Situadas.

5 Parte baja de un teatro, enfrente del escenario; también llamado patio de butacas.

6 Billete.

TODOS: (Tanto los que van parados como sentados, hacen un movimiento grupal como si el colectivo arrancara.)

VENDEDOR: (Se para detrás del chofer.) Señoras y señores, permítanme distraer su atención...

TODOS: (Molestos.) ¡Lo que faltaba! ¡Cartón lleno! ¡Háganlo bajar!

VENDEDOR: De la fábrica Molestex S.R.L. hoy vengo a ofrecerles las nuevas tijeras sin filo⁷, ideales para cortar sin sufrir accidentes.

NENA: Mamá, ¡molino!

MADRE: ¿Qué molino, nena?

VENDEDOR: Ideal para la cartera de la dama y el bolsillo del caballero. Y no viene sola, no. Con la compra de esta maravilla tijeril, además se llevan un dedo de repuesto, por si alguna vez, cortando con otras tijeras, sufrieron la pérdida de un meñique, pulgar o...

NOVIO: (Sentado junto a su novia.) Analía, quería aprovechar la oportunidad para...

NOVIA: (Al ver que nadie le cede un lugar a la embarazada.) Julio, dejale⁸ el asiento a la señora.

EMBARAZADA: (Se sienta en el sitio que el joven le cede.) ¡Gracias, muy amable! (Enojada.) Es como yo digo, lo que se acabaron no son los asientos, sino los caballeros.

(Un pasajero desciende y el novio se ubica en el asiento detrás de la novia.)

VENDEDOR: Y, como si esto fuera poco, un dedal para ese dedo extra. Todo por la módica⁹ suma de tres pesos¹⁰ con sesenta y cuatro centavos. ¿Alguien está interesado?

COMPRADOR: (Sentado en la última fila.) ¡Yo!

VENDEDOR: ¡Ahí se lo acerco! (Avanza con dificultad entre los pasajeros.) ¡Permiso, permiso!

NENA: Mamá, ¡molino!

MADRE: ¿Qué molino, nena?

PLOMERO: (Va parado¹¹ y con un caño¹² en las manos por sobre su cabeza, le habla al pasajero y la pasajera que tiene a cada lado y que han agarrado el tubo.) Me bajo en cuatro cuadras¹³...

7 Borde cortante.

8 La forma verbal "dejale" (con golpe de voz en la sílaba "ja") es propia de las zonas, como Argentina, donde se usa el llamado voseo. Corregimos la forma del texto original ("dejále") por no responder a las normas ortográficas vigentes. La Ortografía de la lengua española (1999), en su apartado 4.7.3, indica que las formas verbales con pronombres enclíticos, como "cayose" (llana terminada en vocal, igual que "dejale"), siguen las normas generales de acentuación: en ese caso, no han de llevar tilde.

9 Escasa.

10 El peso es la moneda oficial en Argentina.

11 En el español de América, esta palabra se usa con un significado distinto ("de pie") al del español peninsular ("quieto").

12 Tubo.

13 Espacio de una calle equivalente a una manzana (que ocupa desde una esquina hasta la siguiente esquina).

PASAJERA. Chofer, ¿usted sabe cantar?

CHOFER: No, ¿por qué lo pregunta?

PASAJERA: Porque aquí atrás hay alguien que se la pasa tocando.

COMPRADOR: (Ve la tijerita.) ¿No tiene con el mango de otro color? Como ser: rojo.

VENDEDOR. Sí, pero me quedó en la otra punta.

COMPRADOR: Mire, yo la quiero con el mango rojo, si no, no la compro...

VENDEDOR: ¡Ya se la traigo! (Vuelve hasta la delantera, avanzando con dificultad entre los pasajeros.) ¡Permiso, permiso!

PASAJERO: Chofer, ¿este colectivo es a gas?

CHOFER: No, naftero¹⁴...

(Todos hacen un movimiento grupal como si el colectivo frenara.)

NENA: Mamá, ¡molino!

MADRE: ¿Qué molino, nena?

CHOFER: (Mientras la anciana que acaba de subir paga el boleto.) Corriéndose, que atrás hay lugar...

(Todos hacen un movimiento grupal como si el colectivo arrancara.)

NOVIO: Bueno, como te decía quería aprovechar la oportunidad para...

NOVIA: (Ve que nadie le da el lugar a la anciana.) Julio, dejale el asiento la abuelita.

ANCIANA: (Se sienta en el sitio que el joven le cede.) ¡Pero qué caballero! (Grita.)

¡Aprendan, bestias peludas criados por los osos, aprendan de este joven!

VENDEDOR: (Que llegó hasta el comprador con dificultad, le deja una tijerita de mango rojo.) Aquí la tiene. Y éste es el dedo extra.

COMPRADOR: (Lo recibe y lo mira.) ¿No tendrá uno con la uña más prolijita¹⁵?

VENDEDOR: Use la tijera para dejarlo como usted más guste. Aquí está el dedal...

COMPRADOR: (Lo recibe y lo analiza.) ¿Y solo viene en plateado?

VENDEDOR: No, Molestex S.R.L. también produce dedales dorados.

COMPRADOR: ¡Dorado! ¡Me gusta!

VENDEDOR. Pero me quedó en el portafolio¹⁶.

COMPRADOR: Si no me da un dedal dorado, no le compro nada.

¹⁴ Adjetivo usado en Argentina, Paraguay y Uruguay para significar "que utiliza nafta (producto que resulta de la destilación de la gasolina) como combustible".

¹⁵ Cuidada.

¹⁶ Cartera de mano.

VENDEDOR: ¡Ahora se lo traigo! (Vuelve hasta la delantera empujando a los pasajeros.) ¡Permiso, permiso!

PLOMERO: (A los dos pasajeros que tiene a cada lado.) Me bajo en dos cuadras...

PASAJERO: Chofer, me la juego que este vehículo es a gas.

CHOFER: Ya le dije que no... Y hagan lugar, que atrás hay espacio.

NENA: Mamá, ¡molino!

MADRE: ¿Qué molino, nena?

PASAJERO: Chofer, ¿seguro que no es a gas?

CHOFER: No, es naftero....

PASAJERO: Entonces, algún pasajero tiene la cañería con pérdida.

CHOFER: A mí me enseñaron que gallito que cacarea primero tuvo la culpa...

PASAJERO: ¿Insinúa que fui yo?

CHOFER: Usted fue el único que cacareó.

PASAJERO: Venga y dígamelo en la cara, a ver si usted es tan gallito.

CHOFER: ¿Pero quién se cree? (Deja el volante y va hasta el pasajero empujando a todos.)

NOVIO: (Que se sentó en la última fila, le grita a su novia.) Analía, Analía...

NOVIA: Sí, Julio.

NOVIO: Quería aprovechar este viaje para...

NOVIA: Julio, no te entiendo, habla¹⁷ más fuerte...

PASAJERO: (También avanza y se encuentra con el chofer en el medio del colectivo.) ¡Dele, dígame en la cara lo que me acaba de decir!

NOVIO: Quería decirte que para mí sos¹⁸ un...

PASAJERO: ¡Salame!¹⁹

CHOFER: No voy a poder...

PASAJERO: Ah, ahora se achica...

CHOFER: No, no voy a poder decírselo en la cara porque...

NOVIA: (Al novio.) ¿Qué me dijiste?

17 Habla. Caso del llamado voseo verbal: uso de las desinencias verbales propias de la segunda persona del plural ("hablad"), para la segunda del singular: "hablá vos" ("habla tú").

18 Eres. Otra muestra de voseo ("vos sos" en vez de "tú eres").

19 Idiota (uso coloquial propio de Argentina y Uruguay).

CHOFER: ¡Te voy a moler la cara a trompadas²⁰!

NOVIA: ¡Pero andate²¹ a freír churros, tarado! (Llora desilusionada.)

PASAJERA: (Al chofer.) Una pregunta...

CHOFER: Después, señora...

PASAJERO: Me va a golpear. ¿No sabe que es de cobardes pegarle a alguien que usa anteojos²²?

NENA: Mamá, ¡molino!

MADRE: ¿Qué molino, nena?

PASAJERA: (Al chofer.) Una pregunta...

CHOFER: Después, señora... (Al pasajero.) ¿Y quién lleva anteojos?

PASAJERO: (Saca un par de lentes y se los pone.) ¡Yo!

CHOFER: No sos gallito, sos gallina.

PASAJERO: Pero esta gallina te va a dejar los ojos como un par de huevos duros...

(Ambos comienzan a pelear.)

PASAJERA: (Al chofer.) Una pregunta...

CHOFER: Le parto la cabeza al tipo éste y le contesto la pregunta.

PASAJERA: Si usted está aquí, ¿quién maneja el colectivo?

(Todos gritan mientras se produce un movimiento general.)

CHOFER: (Corre de nuevo hasta el volante.) ¡Calma, que no cunda el pánico! ¡La nave está en control nuevamente! (Al pasajero.) Y usted, espere que pare en un semáforo y le bajo los dientes...

NOVIO: (Desde la última fila, le grita a su novia.) ¡Analía!

NOVIA: (Llorosa.) Sí, Julio...

NOVIO: Quiero decirte algo...

CHOFER: (Le grita a un conductor.) ¡Andá²³ a lavar los platos!

NOVIA: ¿Cómo?

NOVIO: Necesito hacerte una pregunta...

PASAJERO: (Al comprador.) ¿Fuiste vos quien se mandó la cochinado?

²⁰ Golpes, puñetazos.

²¹ Vete. Voseo. Aunque la expresión siguiente es totalmente coloquial ("freír churros"), el voseo es aceptado en la norma culta oral y escrita en Argentina (así es explícitamente considerado por la Academia Argentina de Letras).

²² Gafas.

²³ Vete (voseo).

NOVIA: ¿Qué?

NOVIO: (Ordena.) ¡Silencio, a todos! Analía, ¿quieres²⁴ casarte conmigo?

TODOS: (A coro.) ¡Ahhhhhhhhh!

NOVIA: (Indecisa.) ¡No sé qué responderle!

EMBARAZADA: (A la novia.) Decile²⁵ que sí, es un dulce...

PASAJERO: (Confianzudo, al novio.) Pibe, ¿sabés²⁶ la que se te viene si te dice que sí?

NOVIA: ¡Sí! ¡Acepto!

NOVIO: ¡Soy el hombre más feliz del mundo!

(Todos aplauden y felicitan a los novios.)

CHOFER: (Llorando.) Estoy tan emocionado (Hace sonar la bocina.)

NOVIO: Cuando bajemos te doy un beso...

CHOFER: Si les cuento a los muchachos de las otras unidades, no me van a creer. ¡Parece una película!

PLOMERO: (A los dos pasajeros que tiene a cada lado y que han agarrado el caño que lleva por sobre su cabeza.) Bajo en la próxima...

PASAJERO: ¡Qué me importa!

PLOMERO: Es que soy plomero y si no sueltan el caño que llevo, no voy a poder bajar.

VENDEDOR: (Que volvió hasta el comprador con dificultad y le deja un dedal dorado.) ¡Listo! (El comprador le pasa un billete.) Ah, la pucha²⁷, no tengo para darle vuelto.

COMPRADOR: Es el único billete que tengo. Si no, déjelo, no faltará oportunidad...
(Todos hacen un movimiento grupal como si el colectivo frenara.)

VENDEDOR: (Fastidiado, agarra el dedal, se lo pone, toma la tijerita y corta el billete.) ¡Aquí está su vuelto²⁸! ¡Y no jorobe más, si no, uso el dedo extra para metérselo en un ojo! (Se baja del colectivo.)

MADRE: (Mirando por la ventana.) Ay, nena, tenías razón: ahí hay un molino.

NENA: Ahora no importa, ¡ya moliné!²⁹

APAGÓN O TELÓN

Fabián Sevilla (2008). ¡Atrás hay lugar! Publicado en la Biblioteca Imaginaria, Educared.

<http://www.educared.org.ar/enfoco/imaginaria/biblioteca/pdf/SevillaAtrashaylugar.pdf>

²⁴ *Quieres (voseo).*

²⁵ *Dile (voseo).*

²⁶ *Sabes (voseo).*

²⁷ *Interjección que expresa sorpresa, disgusto... Uso propio del español de América.*

²⁸ *Cambio.*

²⁹ *Esta intervención final da a entender que la insistente repetición de la niña no se refería a la palabra "molino", sino más bien a "me orino".*

Desarrollo de la actividad

La actividad se desarrolla siguiendo estos pasos:

Primera sesión

1. Presentación de la actividad

- Se explica que se van a dedicar dos sesiones a una actividad centrada en un texto teatral: ¡Atrás hay lugar!, del argentino Fabián Sevilla.
- Se informa del método de trabajo. En primer lugar, se entregará el texto a cada alumno.
- Tras una rápida exploración de conocimientos previos, se invitará a un barrido visual en busca de marcas textuales propias del género teatral.
- A continuación, se leerá la lista de personajes y se adjudicarán los papeles a los alumnos. Hay doce personajes diferenciados; el resto podrá intervenir cuando en el texto se indica “TODOS”.
- El docente guiará la mejor comprensión del texto a través de pautas como las aquí sugeridas.
- Finalmente, el cuestionario para los alumnos orientará el trabajo sobre la lectura.

2. Explicación de la finalidad de esta lectura

Antes de comenzar la actividad, se explica su objetivo: realizar una lectura teatral para comprenderla y visualizarla. Este texto tiene una peculiaridad que hay que destacar: sus variantes propias del español de América. Este rasgo puede servir para cumplir otro objetivo: la práctica del respeto a la convivencia con otras lenguas o con otras variantes de la nuestra.

3. Exploración de conocimientos previos

Antes de abordar la lectura, se plantean varias cuestiones con el objetivo de estimular la relación del texto con conocimientos previos de los estudiantes.

- ¿Qué géneros literarios recuerdas?

(Al menos habría que aludir al género narrativo, al poético y al teatral).

- ¿En qué consiste el género teatral?

(Puede haber variadas respuestas aceptables. En ellas debería aparecer la alusión a la intervención directa de personajes y a su carácter escénico. Por ejemplo: “El género teatral consiste en mostrar directamente las palabras y acciones de los personajes. Generalmente, se escribe para ser representado”).

- Recuerda alguna representación teatral a la que hayas asistido.

De los ejemplos que se propongan, será interesante guiar a los alumnos para que ellos mismos puedan ir exponiendo cuáles son los aspectos esenciales del teatro.

4. Lectura y primer acercamiento

En un primer barrido visual del texto, el docente puede pedir que los estudiantes intenten encontrar marcas textuales que son propias de un texto teatral:

- La lista de personajes que suele abrir cualquier obra.
- La descripción inicial del espacio escénico.
- La indicación de las intervenciones de los personajes (aquí nombre en mayúsculas seguido de dos puntos).
- Las llamadas acotaciones, que se presentan entre paréntesis y dan idea de cómo han de actuar los personajes y de todo lo relacionado con el espacio escénico.

Una vez encontrados esos elementos, se adjudican los papeles a los alumnos y se realiza la lectura compartida. Hay doce personajes diferenciados; el resto podrá intervenir, por ejemplo, cuando en el texto se indica “**TODOS**”.

5. Comprensión global

Además de la lectura dramatizada compartida, se invita a los estudiantes a alcanzar la comprensión global del texto. Se les pide que reflexionen sobre dónde sucede la acción, quiénes intervienen y qué hechos destacados suceden.

Dónde: En un autobús (al parecer, de un país latinoamericano).

Quiénes: Conductor, novio y novia, niña y madre, embarazada, anciana, plomero, pasajero, pasajera, vendedor, comprador y otros pasajeros.

Qué sucede:

Sube al autobús un vendedor de tijeras que se dirige a los pasajeros para vender su producto.

Una niña le reitera a su madre la palabra “molino”.

Un novio intenta decir algo a su novia, pero se ve interrumpido constantemente. La novia le pide que ceda su asiento a una embarazada.

Un pasajero de la última fila se muestra interesado en lo ofrecido por el vendedor. El comprador reclama varios requisitos caprichosos, por lo que el vendedor ha de moverse hasta el otro extremo del autobús.

Sube una anciana a la que el novio (a instancias de su novia) le cede otro asiento que había quedado libre.

Un pasajero discute con el conductor y se pelean.

Una pasajera advierte que nadie conduce el autobús, por lo que el conductor corre a retomar el volante.

El novio ordena silencio a todos y por fin termina sus palabras: pregunta a la novia que si se quiere casar con él. Cuando ella contesta afirmativamente, todos aplauden.

Después de muchos reparos, el comprador se decide a adquirir el producto y le entrega un billete al vendedor. Pero como este no tiene cambio y está harto de las peticiones caprichosas del comprador, usa las tijeras para cortar el billete y dar una parte al comprador.

Segunda sesión

6. Inferencias

Tras la comprensión global, se pide a los alumnos que intenten hacer inferencias para aclarar algunas partes del texto. Ya no se trata sólo de entender lo fundamental, sino de “leer entre líneas”. ¿Qué cosas no se dicen directamente pero podemos deducir?

- Por ejemplo, ¿por qué la niña repite a su madre la palabra “molino” y al final dice: “Ahora no importa, ¡ya moliné!”?

Una batería de preguntas orientarán al estudiante: ¿Qué características pueden ser propias de la forma de hablar de una niña? (La pronunciación incorrecta de algunas letras). ¿Qué necesidad puede llevar a la niña a repetir varias veces a su madre la palabra “molino”? (Algo para lo que necesite bajarse del autobús). Si relacionas sus palabras del principio “molino”, con el final “ya moliné” ¿puedes deducir a qué otra palabra parecida se puede estar refiriendo? (“Me orino”, “me oriné”).

- ¿Por qué el plomero tiene dificultades para bajarse del autobús?

El plomero (fontanero) avisa a los pasajeros que va a bajarse antes de tiempo. Es de suponer que tiene algún obstáculo que le dificulta hacerlo. ¿Cuál podrá ser? ¿Puede llevar algún objeto que le suponga alguna dificultad? (Lleva un tubo). ¿Cómo llevará ese objeto? (De pie parece que no, porque debe de ser más alto que el techo del autobús. Lo lleva en alto, en posición horizontal y lo han agarrado dos pasajeros). ¿Con qué pueden haber confundido los pasajeros el tubo que lleva el fontanero? (Con la barra del autobús).

- ¿Por qué el vendedor corta el billete al final de la obra?

Es un acto absurdo, pues un billete cortado no tiene valor. ¿Hay algo que le lleva a hacer ese acto absurdo? ¿Qué le sucede al intentar vender en el autobús? (Un pasajero se interesa en comprar pero le incomoda con continuas peticiones caprichosas. El vendedor, harto de tantos inconvenientes, corta el billete).

7. Creación

El trabajo con esta lectura no quedaría completo si no se añadiese alguna actividad creativa. Una de las recomendables sería (si el tiempo y la dinámica del grupo lo permitiesen) la representación o lectura dramatizada de la obra. Al ser muy breve y contar con numerosos personajes, podría prepararse en un tiempo relativamente corto.

Otra actividad creativa (y muy adecuada para asegurar la comprensión) sería la visualización del texto. Cualquier director teatral necesitaría realizar un material gráfico sobre cómo colocar a tantos personajes en escena. Puede invitarse a los alumnos a imaginar que son directores de teatro que han de dibujar un gráfico de cómo colocar a cada personaje (Gráfico 1).

Si el diseño de la colocación es claro, podría pedirse una indicación de los movimientos fundamentales que suceden en escena (Gráficos 2, 3 y 4).

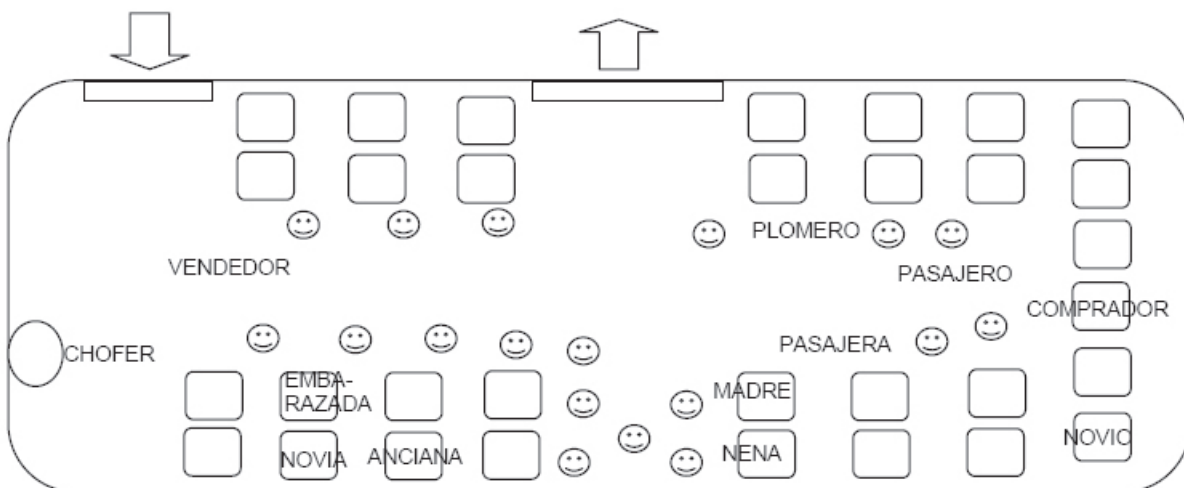


Gráfico 1

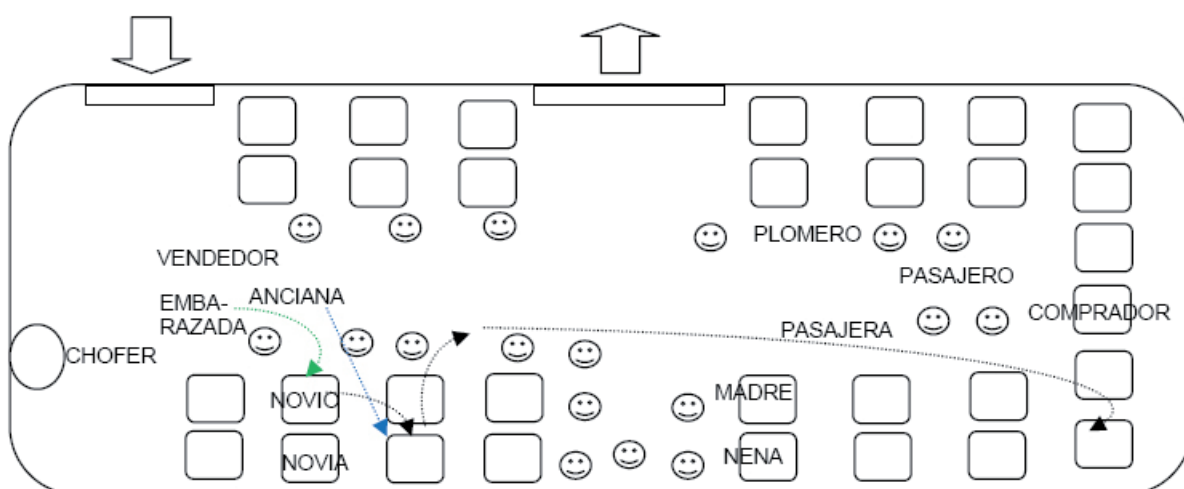


Gráfico 2: Desplazamientos del novio

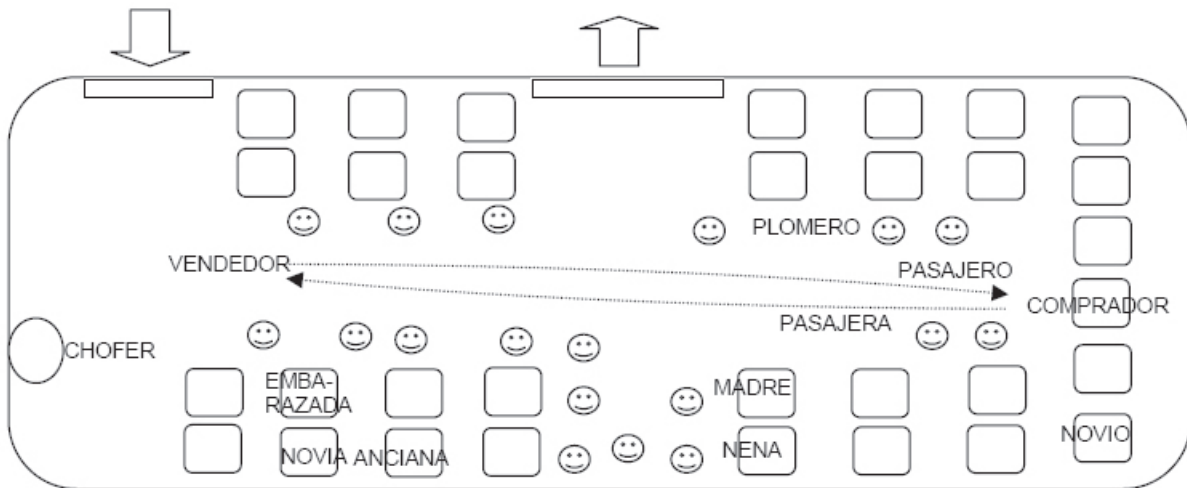


Gráfico 3: Desplazamientos del vendedor

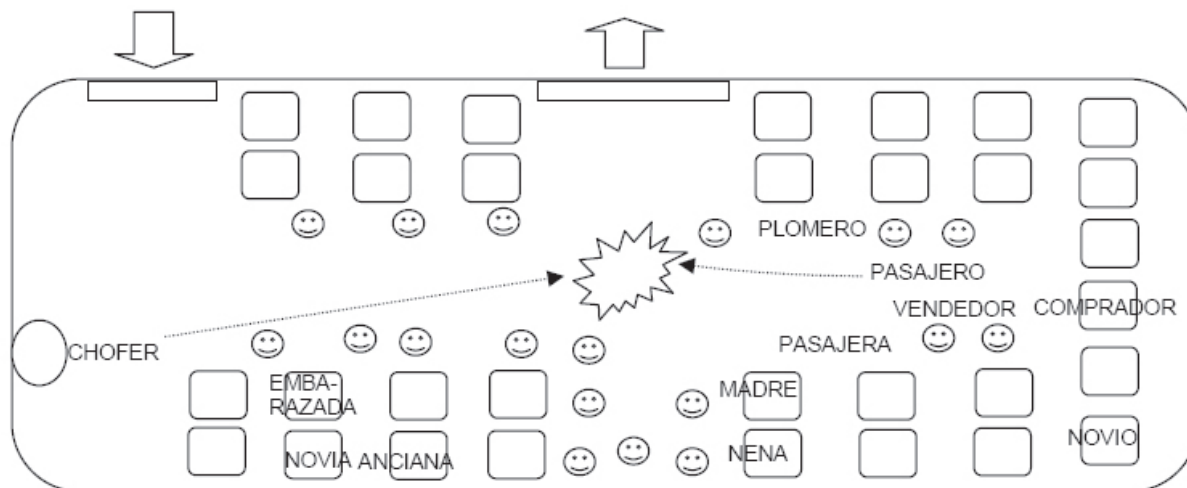


Gráfico 4: Pelea entre chófer y pasajero

Otra actividad creativa incluida en el documento del estudiante es la propuesta de realizar una ilustración para un momento del libro. En la edición de la obra de la Biblioteca Imaginaria puede verse esta ilustración hecha por Lucía Mancilla.



Otras consideraciones didácticas

La finalidad de esta actividad es enseñar a mirar un texto dramático. Será un paso fundamental que cada estudiante vaya descubriendo marcas textuales específicas (lista de personajes, descripción inicial del espacio escénico, indicación de las intervenciones de los personajes, acotaciones) y que vaya siendo consciente de su presencia en cualquier texto teatral y su aportación para la comprensión de su lectura.

Se atribuye a Einstein la cita de “Si no puedo dibujarlo, no puedo comprenderlo”. Que cada estudiante realice el proceso de pasar a imagen la escena leída es el segundo gran objetivo de esta propuesta. Es importante que el estudiante sea consciente de que el resultado ha de ser fiel al texto: si el novio se declara a la novia, hay que investigar desde dónde exactamente (“Desde la última fila, le grita a su novia”). No se le puede representar en otro lugar, pues la trasposición gráfica estaría cambiando o perdiendo sentido.